

ماي 2022

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



المجلد : 25 / العدد : 1

مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction



C

ISSN: 1111-24606

مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير
د. سهيلة مريبي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريبعي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرين لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدبي وتأثيرها في مسار الفعل خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية... حالة النص الشعري سهيلة مريعي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أنموذجاً..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محمول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنطازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيم أزو

263	العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
278	الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
290	التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
308	التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
327	الترجمة والأرطوفونيا، أوعندما تتلاقح الاختصاصات.....دليلة خليفي
338	الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
359	الترجمة كخطاب: "حالة المعنى".....عبد الرؤوف زايدي
375	الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي.....حياة سيفي
391	البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا طائوس قاسمي
411	استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعيدي، دليلة خليفي
424	إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
436	أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2.....فاطمة عليوي
445	أخطاء الترجمة واللغة في توطین المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات.....توفيق ممد، جمال بوتشاشة
	نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
466	نجة بعيليش

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic Interpreting Ilhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	553
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	563
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English	Fayrouz Selougha	585
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation	Hana Saada	603
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	622
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité	Mohamed Réda Boukhalfa	646
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	655
Challenges and techniques of translating officialese and inflated language in diplomatic texts	Meriam Benlakdar	670

التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية

حليمة نين¹، فيروز سلوغة²¹ المدرسة الوطنية العليا للتكنولوجيا (الجزائر)، halima.nine@enst.dz² مؤسسة الانتماء (البلد)، f_selougha@esc -alger.dz

تاريخ النشر: 2022/05/14

تاريخ الاستلام: 2021/11/17

ملخص:

يصنف يوجين نايدا التكافؤ في الترجمة إلى شكلي وديناميكي. وفي هذا الإطار، تناول البحث موضوع التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من خلال تحليل عدد من النماذج في اللغة الإنجليزية ومقالاتها في اللغة العربية على ضوء نظرية نايدا في محاولة لإيجاد الطريقة الأنسب لترجمة هذا النوع من المصطلحات.

وتوصلنا إلى أنه يمكن الاعتماد على نوعين من التكافؤ مع الأخذ بعين الاعتبار عدد من العوامل التي تتحكم في اختيار نوعه. كما حددنا بعض تقنيات الترجمة المعتمدة ضمن أسلوب التكافؤ كتقنية الترجمة ذات الحواشي وتوسيع المعنى الضمني والإضافة.

كلمات مفتاحية: ترجمة، التكافؤ الشكلي، التكافؤ الديناميكي، المصطلح السياسي، الاستحداث.

Abstract:

This paper deals with equivalence in the translation of political neologisms from English into Arabic by applying Nida's Formal and Dynamic Equivalence Theory. The aim is to find out the most appropriate method to translate political neologisms and how to use equivalence in rendering their meaning.

It was found that both Formal and Dynamic Equivalences could be used if a number of factors are taken into consideration. Gloss translation, Amplification and Addition are translational methods used in equivalence.

Keywords: Translation; Formal Equivalence, Dynamic Equivalence, Political Term; Neologism.

المؤلف المرسِل: حليمة نين

1. مقدمة :

تأتي المصطلحات السياسية المستحدثة (Political neologisms) كنتيجة لأحداث سياسية وما يترتب عنها من انعكاسات. ويكرس استخدام هذه المصطلحات في سياقات مختلفة كالخطابات السياسية والمقالات الصحفية. وعليه، تكتسي ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة أهمية بالغة لدورها في التعريف بهذه المصطلحات في اللغة الهدف وتمكين المتلقي من مواكبة الأحداث السياسية الجارية. ويتناول، هذا المقال، التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية من خلال أخذ عينة من هذه المصطلحات المكرسة في الأوساط السياسية والصحافة الأمريكية. وعليه، قمنا بصياغة إشكالتنا في سؤال رئيسي يتمثل فيما يلي:

ما هو نوع التكافؤ الأنسب لترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة؟

وتتفرع من هذا السؤال جملة من التساؤلات الفرعية:

- هل يمكن للتكافؤ الشكلي نقل معنى المصطلح السياسي المستحدث في اللغة الهدف؟
- متى يلجأ المترجم إلى المكافئ الديناميكي بدل المكافئ الشكلي لترجمة المصطلح السياسي المستحدث؟
- متى يتم استعمال الترجمة ذات الحواشي (Gloss translation) لنايذا في نقل معنى المصطلح السياسي المستحدث؟
- هل يمكن للمترجم الاعتماد على تقنية الإضافة (Addition) في ترجمة المصطلح السياسي المستحدث بالاعتماد على مبدأ التكافؤ؟
- وللإجابة عن هذه التساؤلات، قمنا بصياغة الفرضيات الآتية:
- قد ينقل المكافئ الشكلي معنى المصطلح السياسي المستحدث إذا حافظ على دلالاته في اللغة الهدف.
- قد يتم اللجوء إلى المكافئ الديناميكي في ترجمة المصطلح السياسي المستحدث إذا فقد المكافئ الشكلي الشحنة الدلالية الأصلية.
- قد يتم استعمال الترجمة ذات الحواشي (Gloss translation) إذا لم يكتمل المعنى في المكافئ الشكلي بسبب اختلاف البيئة الثقافية بين اللغتين.

- قد يتم اللجوء إلى تقنية الإضافة (Addition) لتوضيح معنى المصطلح السياسي المستحدث وشرحه وإبصاره كاملاً للقارئ في اللغة الهدف في إطار التكافؤ الديناميكي.
- وتمثل الأهداف المرجوة من هذا البحث في النقاط الآتية:
- إيجاد الطريقة الأنسب لنقل معاني المصطلحات السياسية المستحدثة للقارئ في اللغة العربية.
- الوصول إلى كيفية ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة التي تحمل شحنة ثقافية تختلف عن بيئة اللغة الهدف.
- التمكن من توظيف أسلوب التكافؤ في الترجمة لإيجاد مقابلات للمصطلحات السياسية المستحدثة في اللغة العربية.

وبغرض الإجابة عن هذه التساؤلات، سيتم الاعتماد في التحليل على نظرية التكافؤ (Equivalence) لأوجين نيدا (Eugene Nida) والتي تعتمد على التكافؤ الشكلي (Formal Equivalence) والتكافؤ الديناميكي (Dynamic Equivalence)، وسنستعرض، في نهاية البحث، أهم النتائج التي تحصلنا عليها.

2. الاستحداث والمصطلحات السياسية

يتسم المصطلح السياسي بخصائص معينة تميزه عن باقي أنواع المصطلحات الأخرى. كما تؤدي عملية الاستحداث إلى ظهور ما يسمى المصطلحات المستحدثة (Neologisms) التي تحمل معاني خاصة بحسب السياق الزماني والمكاني الذي تستعمل فيه.

1.2 المصطلح:

يمثل الاصطلاح، حسب الجرجاني (الجرجاني، 1306 هـ: 13)، "اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ما ينقل موضعه الأول وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما". ويعبر عن اتفاق طائفة على وضع لفظ إزاء المعنى وإخراج الشيء عن المعنى اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد. ويمثل المصطلح لفظاً معيناً بين قوم معينين.

ويعرف تاج العروس من جوهر القاموس، الاصطلاح على أنه اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص. (الزبيدي، 1969: 551). كما يشير مركز البحوث للتطوير الدولي إلى أن المصطلح يمثل "كلمة أو عبارة قصيرة لها معنى محدد مُتَّفَقٌ عليه." (وولف، 2011: 28). ويعد المصطلح لفظاً يحمل دلالة تخص شيئاً معلوماً وتميزه عن الألفاظ الأخرى. (أبو زيد، 1405 هـ: 35)

ويقول هلموت فيلبير (Helmut Felber) في تعريف المصطلح:

“The term is a linguistic symbol assigned to one or more concepts (defined meaning).” (Felber, 1984: 8)

"المصطلح هو رمز لغوي ينسب إليه مفهوم واحد أو أكثر (معنى محدد)". (ترجمتنا)

وعليه، نستطيع القول إن ما يميز المصطلح الاتفاق على معناه بصفته لفظ لغوي يتم تحديد استعماله بحسب السياق الذي يوضع فيه.

2.2 المصطلح المستحدث:

تتكون كلمة Neologism من جزئين: neos يعني جديد وlogos ويعني خطاب عقلائي. (Adaci, 2008: 33). وتمثل كلاما "لَمْ يَكُنْ سَائِدًا مِنْ قَبْلُ، مُبْتَدَعٌ، مُبْتَدَعٌ". والمصطلح المستحدث هو "مُصْطَلَحٌ جَدِيدٌ، أَيْ لَمْ يَكُنْ مُتَدَاوِلًا مِنْ قَبْلُ". (المعاني. رابط الموقع: <https://www.almaany.com>). كما يمثل المصطلح المستحدث كلمة أو عبارة جديدة.

وتصنف عملية الاستحداث إلى نوعين: شكلا ومعنا. ويمثل الاستحداث شكلا عملية صناعة كلمات جديدة بواسطة الاشتقاق أو التركيب للحصول على وحدة معجمية مستحدثة. (Adaci, 2008: 23) ويمكن أن يتم الاستحداث من خلال إنشاء كلمات جديدة تماما لم تكن موجودة في اللغة، ككلمة الإنترنت وما يقابلها باللغة الإنجليزية Internet وكلمة الفايبروك وما يقابلها في اللغة الإنجليزية Facebook، على سبيل المثال. ويمثل الاستحداث معنا إضافة معنى جديد لدال أصلي في اللغة لتكوين وحدة معجمية. (Adaci, 2008: 24) ففي المجال السياسي، نجد، على سبيل المثال، عبارة Big tent التي تعني خيمة كبيرة في معناها العام والتي ألحقت بمعنى سياسي جديد وهو:

“A political party or group that includes many different groups or ideas, and so can attract a wide range of supporters.” (Cambridge Dictionary. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org>)

أي أنها تمثل حزبا سياسيا يشمل جماعات وأفكارا مختلفة لجذب عدد كبير من الأنصار.

3.2 المصطلحات السياسية:

يتميز الخطاب السياسي باستخدام المصطلحات السياسية ضمن سياق زمني ومكاني معين. حيث يحتل السياق مكانة مهمة في المعنى الذي تحمله هذه المصطلحات. فمثلا كلمة Immunity، في سياقها العام،

تعني قدرة جسم الانسان البيولوجية على الدفاع عن نفسه ضد الأمراض والعدوى، ومقابلها في اللغة العربية هو "المناعة" أما إذا استعملت في السياق السياسي فسيصبح لها معنى آخر وهو الحصانة السياسية التي يتمتع بها السياسيون كأعضاء البرلمان والوزراء والديبلوماسيون.

كما يمكن أن تأتي المصطلحات السياسية نتيجة اقتراس من لغات أخرى، ككلمة President pre tempore التي يعود أصلها إلى اللغة اللاتينية وما يقابلها في اللغة العربية بـ "رئيس مؤقت." كما يمكن أن تندرج بعض الكلمات التي تستعمل غالبا في المجال الاقتصادي ضمن المصطلحات السياسية إذا تم وضعها في السياق الخاص بها في النص السياسي، ككلمة "تصدير" التي تستعمل في عبارة "تصدير الإرهاب" (Exporting terror) وكلمة "استيراد" التي تستعمل في عبارة "استيراد أيديولوجية متطرفة، (Importing extremist ideology)، على سبيل المثال لا الحصر. نجد مما سبق أن السياق هو ما يحدد دلالة المصطلح السياسي في الخطاب أو النص.

3. التكافؤ في الترجمة

يمثل التكافؤ أحد الأساليب التي يستعملها المترجم في نقل معاني المصطلحات السياسية المستحدثة. ويصنفه نايدا إلى تكافؤ شكلي (Formal Equivalence) وتكافؤ ديناميكي (Dynamic Equivalence).

1.3 تعريف التكافؤ:

يعرف جون بول فيني وجون دالبيني (Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet) التكافؤ كما يلي:

« Il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents, il s'agit alors d'une équivalence. » (Vinay & Darbelnet, 1994 : 52)

"يمكن أن يعبر نصان عن الوضعية نفسها باستعمال وسائل لغوية وبنوية مختلفة تماما. حيث يتعلق

الأمر بأسلوب التكافؤ". (ترجمتنا)

فمثلا إذا أردنا ترجمة مصطلح Prefect إلى اللغة الإنجليزية، فسنلجأ إلى أسلوب التكافؤ واستعمال كلمة

"والي" كمقابل لكلمة Prefect في المجال السياسي كترجمة The Prefect of Algiers بوالى الجزائر.

ويرى الديدواي عملية التكافؤ كبديل للترجمة الحرفية من أجل جعل النص مفهوما أكثر ومقبولا في اللغة

الهدف. وتعتمد عملية التكافؤ، حسبه، على المطابقة بين نظامي اللغة المصدر واللغة الهدف للحصول على معنى

متطابق. (الديدواي، 2002: 95)

فعلى سبيل المثال، يستعمل السياسيون في خطاباتهم عبارة "العروة الوثقى" التي استلهموها من نص القرآن الكريم. ونجد ترجمتها باللغة الإنجليزية باعتماد أسلوب التكافؤ وهي Unbreakable bond، حيث تؤدي هذه الترجمة معنى متطابقا بين اللغتين.

ويعرف أوجين نايدا (Eugene Nida) الترجمة التي يعتبرها عملية تكافؤ كما يلي:

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message first in terms of meaning and secondly in terms of style.” (Nida & Taber, 1969: 159)

"تمثل الترجمة في إعادة إنتاج تكافؤ طبيعي في اللغة المستقبلية يكون قريبا قدر الإمكان من رسالة

اللغة المصدر أولا من حيث المعنى وثانيا من حيث الأسلوب". (ترجمتنا)

نجد أن التكافؤ في الترجمة يعنى بشكل النص ومضمونه في الوقت نفسه مع الإبقاء على نفس الأثر الذي يتركه النص المصدر. ومنه، تأتي ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة باستعمال مبدأ التكافؤ لنقل معناها وشكلها مع الحفاظ على تأثير المصطلحات الأصلية.

2.3 التكافؤ حسب نايدا:

تنقل بيوض تصنيف نايدا للتكافؤ والذي يتمثل في التكافؤ الشكلي والتكافؤ الديناميكي. (بيوض، 2003: 109). ويعتمد التكافؤ الشكلي (Formal equivalence) على إحداث تكافؤ من حيث الشكل من خلال صياغة النص على النحو التالي:

- استعمال الوحدات النحوية نفسها، ويمكن بلوغ ذلك من خلال:

- ترجمة الأسماء بالأسماء والأفعال بالأفعال.
- الاحتفاظ بشكل العبارات والصيغ التعبيرية نفسها.
- عدم تغيير علامات التنقيط وترتيب الفقرات في النص الأصلي.

- اعتماد الكلمات نفسها.

- اللجوء إلى صياغة معاني النص الأصلي نفسها.

ومن العبارات السياسية المترجمة بأسلوب التكافؤ الشكلي، نجد عبارة Land for peace ومقابلها

باللغة العربية الأرض مقابل السلام وعبارة Self-control ومقابلها ضبط النفس وعبارة Right of reply ومقابلها حق الرد.

كما نجد مفهوم الترجمة ذات الحواشي (Gloss translation) الذي يعني به نايدا الترجمة بالتكافؤ الشكلي من خلال إعادة إنتاج شكل النص الأصلي ومعناه بصفة حرفية ومعنوية قدر الإمكان، مع إتباع الترجمة بشرح في حاشية النص في شكل تعليق أو ملاحظات تفسيرية. (Nida & Taber, 1969: 159).

أما فيما يخص التكافؤ الديناميكي (Dynamic equivalence)، يرى نايدا أنه "في مثل هذه الترجمة لا يعنى المرء كثيرا بالموائمة بين رسالة اللغة المستقبلية ورسالة اللغة المصدر، بل تكون العناية بالعلاقة الديناميكية، ذلك أن العلاقة بين المستقبل والرسالة ينبغي أن تكون في جوهرها كالعلاقة القائمة بين المستقبلين الأصليين والرسالة سواء بسواء". (غينتسler، 2007: 148-149)

ويشير نايدا إلى تقنية الإضافة في كتابه **Toward a science of translation** في إطار الحفاظ على العلاقة الدينامية من أجل إكمال المعنى في اللغة الهدف. والتي يعرفها كما يلي:

"التوسع من الوضع المفهوم ضمنا إلى الوضع الواضح المفهوم." (نايدا، 1976: 435)

4. تحليل ترجمة بعض المصطلحات السياسية المستحدثة على ضوء نظرية التكافؤ

بعد استعراض المفاهيم النظرية، سيتناول هذا الجزء التطبيقي تحليل ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة.

1.4 تقديم منهجية التحليل:

بعد اختيارنا لعدد من المصطلحات السياسية المستحدثة، سنعمد إلى وضعها في سياقها الذي استعملت فيه من خلال التطرق إلى الظروف الزمانية والمكانية لظهور المصطلح وكذا أصل نشأته، ثم سنتقل إلى البحث في مقابله باللغة العربية مع تحديد نوع التكافؤ المناسب لترجمته.

2.4 التحليل:

فيما يلي تحليل ترجمة ثمانية (8) مصطلحات سياسية مستحدثة على ضوء نظرية التكافؤ لنايدا.

النموذج الأول: مصطلح Veepstakes

يعني مصطلح Veepstakes عملية انتخاب نائب رئيس الولايات المتحدة الأمريكية، وقد استحدث لأول مرة عام 1952 لكنه اكتسب شعبية واسعة في الولايات المتحدة الأمريكية مع بداية السبعينيات، وهو عبارة عن مسابقة يتم من خلالها اختيار مترشح لمنصب نائب الرئيس.

ويعود أصل الكلمة إلى دمج كلمتي Veep والتي تعني نائب الرئيس (Vice-president) بالعامية الإنجليزية و Sweepstakes والتي تعني الرهان على سباق الخيل. حيث يدفع الناس مبلغاً صغيراً من المال ويختارون حصاناً معيناً أو فريقاً ... إلخ. ويتحصل الشخص أو الفريق الذي يختار الحصان الفائز على جميع الأموال التي دفعها كل واحد. وانطلاقاً من هذا المفهوم، تم دمج الكلمتين لتشبيه عملية اختيار نائب الرئيس الأمريكي بالمراهنة على سباق الخيول.

فعلى سبيل المثال، ينطبق الأمر نفسه على كلمة Speakstakes، فهي عبارة عن دمج لكلمة Speaker والتي تعني رئيس مجلس النواب مع كلمة Sweepstakes المشروح معناها سابقاً، لتتصل على Speakstakes والتي تعني سباق من أجل الحصول على منصب رئيس مجلس النواب (Speaker of the House of Representatives).

فإذا أردنا ترجمة هذا المصطلح سنلجأ إلى التكافؤ الديناميكي من خلال وضع تعبير واضح المفهوم في لغة المتلقي. وعليه، نقترح الترجمة الآتية: السباق نحو منصب نائب الرئيس. حيث حافظنا في هذه الترجمة على الكلمة الأساسية وهي نائب الرئيس وأضافنا كلمة سباق لنقل المعنى المتضمن في الكلمة الأصلية Veepstakes التي نتجت عن كلمة Sweepstakes أو الرهان على سباق الخيل مدموجة بكلمة Veep.

النموذج الثاني: مصطلح Libtard

تم استحداث هذا المصطلح من قبل الحزب اليميني المتطرف في الولايات المتحدة الأمريكية عام 2004، وهو عبارة عن دمج لكلمتي Liberal و Retard. ويستعمل أنصار التيار اليميني المتطرف هذا المصطلح للحديث عن شخص يؤمن بالحرية الشخصية وبأنه ينبغي تقاسم المال والأموال والسلطة بصفة عادلة. وتعتبر هذه الكلمة بمثابة شتيمة وتعبير عن الازدراء ضد الليبراليين الأمريكيين الذين يرافعون من أجل المساواة والعدالة الاجتماعية. حيث يصفهم أنصار اليمين المتطرف بالتخلف العقلي في محاولة منهم لإهانة حزب الليبراليين.

أما فيما يخص ترجمة هذا المصطلح، يمكن افتراض الكلمة الأصلية للحصول على مصطلح ليبتارد وهو عبارة عن مكافئ شكلي للحفاظ على خصوصية البيئة السياسية الأمريكية التي تم استحداث المصطلح فيها. ولإزالة الغموض عن المكافئ في اللغة العربية وبغرض إيصال رسالة المصطلح الأصلي للمتلقي في اللغة الهدف، نقترح إرفاق الترجمة بشرح معنى المصطلح في شكل ملاحظة تفسر استعماله في سياق اللغة المصدر، وهذا ما

يندرج ضمن الترجمة ذات الحواشي (Gloss Translation) التي يوصي بها نايدا في ترجمة هذا النوع من المصطلحات.

النموذج الثالث: مصطلح Catch and release

يتمثل المعنى الأصلي لهذا المصطلح في عملية صيد الأسماك كهواية يمارسها بعض الأشخاص التي تقوم أساسا على اصطياد الأسماك ثم إطلاق سراحها فيما بعد، حيث تحافظ هذه الممارسة على الأسماك مع عدم حرمان هواة الصيد البحري من متعة الصيد مع الحفاظ على الأسماك وحماية تكاثرها في النظام البيئي.

غير أنه تم استحداث هذا المصطلح معنا من قبل إدارة الرئيس الأمريكي بوش خلال عهده الثانية والتي بدأت عام 2005، وهذا ليقصد بها سياسة اعتقال المهاجرين غير الشرعيين والإفراج عنهم. حيث تم تسجيل 14 مليون مهاجر منهم الشرعيين وغير الشرعيين ممن استقروا في الولايات المتحدة، ولم تعد للسلطات الأمريكية القدرة على استيعاب هذا العدد من المهاجرين وإيوائهم. وقامت إدارة بوش بإطلاق سراح العديد من هؤلاء المهاجرين بعد تقديمهم لتعهد كتابي بالمثول أمام العدالة.

أما فيما يخص المقابل باللغة العربية، نجد أن معهد الإمام الشيرازي الدولي للدراسات استعمل المقابل التالي: "سياسة اعتقال المهاجرين غير الشرعيين والإفراج عنهم" وهذا في مقال تحليلي حول تقرير ل واشنطن صدر عام 2006. (الدقائي، 2006)

فإذا ترجمنا هذا المصطلح بالاعتماد على التكافؤ الشكلي، سنتحصل على عبارة "القبض والإطلاق"، غير أنه ما يعاب على هذه الترجمة هو غياب المعنى الذي استحدث مصطلح Catch and release من أجله، وهو أن الأمر يتعلق بالمهاجرين غير الشرعيين، حيث أن هذه المعلومة غائبة تماما في المكافئ الشكلي، مما يمكن أن يشكل لبسا وغموضا في فهم المعنى لدى القارئ في اللغة العربية.

وعليه، نقترح اعتماد تقنية الإضافة في الترجمة (Addition) في إطار الحفاظ على العلاقة الدينامية بين المصطلح الأصلي ومقابلته في اللغة العربية. وبالتالي، سنتحصل على الترجمة الآتية: "القبض على المهاجرين غير الشرعيين وإطلاق سراحهم". حيث قمنا بإضافة كلمة المهاجرين غير الشرعيين وكلمة سراح لكي يكتمل المعنى لدى القارئ في اللغة العربية.

النموذج الرابع: مصطلح Alt-right

يعتبر مصطلح Alt-right اختصاراً لعبارة Alternative right التي استحدثها الفيلسوف والمحلل الأمريكي Paul Edward Gottfried عام 2008 خلال كلمة ألقاها أمام أعضاء نادي H. L. Mencken Club بمناسبة تدشينه، حيث يمثل هذا النادي منظمة تضم نخبة من المثقفين والأكاديميين من مناصري التيار اليميني في الولايات المتحدة الأمريكية. وقامت مجلة Taki's Magazine، وهي مجلة سياسية ثقافية بنشر الكلمة تحت عنوان **(Gottfried, 2008) The Decline and Rise of the Alternative Right**. أما بخصوص المقابل في اللغة العربية، نجد أن وسائل الإعلام الناطقة باللغة العربية اعتمدت مصطلح "اليمين البديل". فمثلاً، نجد جريدة الشرق الأوسط التي عنونت مقالا لها بـ "اليمين البديل" ... و"الهوية البيضاء": "إن هذا التعبير (اليمين البديل) ظهر في انتخابات عام 2012 الرئاسية. وكانت تلك الانتخابات قد أعاد فيها الرئيس السابق باراك أوباما ترشيح نفسه (وفاز)". (صالح، 2018) ويعتبر مصطلح "اليمين البديل" مكافئاً شكلياً لـ Alternative right، حيث استعملت الوحدة النحوية نفسها، فتمت ترجمة اسم Right باسم وهو اليمين وترجمة صفة Alternative بصفة وهي البديل. وحافظت هذه الترجمة على المعنى الأصلي ونقلته إلى قارئ اللغة العربية.

النموذج الخامس: مصطلح Snowflake

تم تداول هذا المصطلح من خلال استحداث معناه أي استخدام الكلمة الموجودة سابقاً في اللغة والتي تعني قطعة صغيرة من الثلج تسقط من السماء، وغالباً ما يرمز لها في بطاقات أعياد الميلاد المسيحية بشكل كريستال له ستة جوانب. ف Snowflake هي ندفة الثلج باللغة العربية. وظهر مصطلح Snowflake generation أو جيل رقائق الثلج لوصف جيل الأشخاص الذين بلغوا سن الرشد مع بداية عام 2010. ومع انتخاب دونالد ترمب كرئيس للولايات المتحدة الأمريكية عام 2016، أصبحت كلمة Snowflake تحمل معنى آخر استحدثه التيار اليميني (Political right) كشتيمة سياسية اتجه أنصار التيار اليساري (Political left). حيث يستعمل أنصار التيار اليميني هذه الكلمة لوصف خصومهم من التيار اليساري بالضعف والهشاشة كهشاشة ندفة الثلج أو Snowflake. ولترجمة هذا المصطلح، نقترح استعمال عبارة الغصن الطري كمكافئ ديناميكي كناية عن طراوة وهشاشة من وصف بهذه الكلمة والتي تجد قبولاً أكثر لدى القارئ في اللغة العربية مقارنة بالمكافئ الشكلي وهو ندفة

الثلج التي تبعد عن بيئة القارئ الطبيعية، حيث يركز هذا المكافئ على الرسالة التي يحملها مصطلح Snowflake في اللغة الأصلية.

النموذج السادس: مصطلح Romnesia

سك الرئيس الأمريكي باراك أوباما هذا المصطلح خلال تجمع مع مناصريه خلال حملته الانتخابية الرئاسية عام 2012. حيث وجه كلامه من خلال هذه الكلمة لمنافسه في الانتخابات Mitt Romney متهمًا إياه بتغيير مواقفه السياسية. وأشار أوباما في خطابه إلى أن منافسه يعاني من فقدان الذاكرة، إذ أنه نسي مواقفه السابقة ضد المعاشات المتساوية والاستفادة من وسائل منع الحمل في إطار مخططات العناية الصحية وحقوق الإجهاض.

وتعتبر كلمة Romnesia نتيجة لدمج كلمتي Amnesia والتي تعني فقدان الذاكرة وRomney وهي لقب منافس أوباما في الانتخابات الرئاسية Mitt Romney.

أما فيما يخص المقابل باللغة العربية، نجد أن بعض وسائل الإعلام اعتمدت عبارة "فقدان الذاكرة الرومنية"، كجريدة الإمارات اليوم (الإمارات اليوم، 2012). حيث تمثل عبارة "فقدان الذاكرة الرومنية" مكافئًا ديناميكيًا لـ Romnesia من خلال الإبقاء على معنى فقدان الذاكرة الذي يحمله المصطلح الأصلي مع إضافة كلمة "الرومنية" للحفاظ على الأمانة في نقل المعنى من خلال الإشارة إلى أن هذه الكلمة تنسب إلى المترشح الأمريكي رومني. فمن خلال هذا المكافئ تم الحفاظ على العلاقة الديناميكية بين المتلقي والرسالة التي يحملها المصطلح.

أما فيما يخص وسائل إعلام أخرى، فقد اعتمدت كلمة "رومنيزيا" متبوعة بعبارة "فقدان الذاكرة السياسية"، كجريدة الأنباء الكويتية. (الأنباء، 2012) وتمثل كلمة "رومنيزيا" مكافئًا شكليًا لمصطلح "Romnesia" على وزن "Amnesia" في اللغة الأصلية، حيث أحدث هذا المقابل تكافؤًا في الشكل مع الاحتفاظ بالمعنى الأصلي. وبغرض رفع اللبس عن قارئ اللغة العربية وتقريبه لمعنى هذا المصطلح، تم استعمال تقنية الإضافة Addition في الترجمة، من خلال إضافة شرح لهذه الكلمة والمتمثل في "فقدان الذاكرة السياسية" لجعل القارئ يفهم ما المقصود من مصطلح "رومنيزيا".

النموذج السابع: مصطلح Trumponomics

ظهر مصطلح Trumponomics مع اعتلاء دونالد ترمب سدة الحكم على رأس الولايات المتحدة الأمريكية عام 2016، حيث يعتبر المصطلح نتيجة دمج كلمتي: Trump والتي تمثل لقب الرئيس الأمريكي مع كلمة Economics والتي تعني علم الاقتصاد.

وقد تطرق ترمب إلى مفهوم هذا المصطلح المستحدث خلال أول حوار أجراه بعد انتخابه مع المجلة الاقتصادية البريطانية The Economist مشيراً إلى أن هذا المصطلح يخص بالأساس الاقتصاد القومي للولايات المتحدة الأمريكية.

أما فيما يخص المقابل باللغة العربية، نجد أن المكافئ الديناميكي هو الأنسب لهذا المصطلح من خلال التركيز على المضمون الذي يحمله المصطلح الأصلي بعيداً عن الشكل. وعليه، يتمثل المكافئ الديناميكي لكلمة Trumponomics في "سياسة ترمب الاقتصادية". حيث نجد أن هذا المكافئ يوصل للقارئ في اللغة العربية رسالة مفادها أن Trumponomics هي السياسية الاقتصادية التي أطلقها ترمب منذ انتخابه بغرض الحفاظ على الاقتصاد القومي للولايات المتحدة الأمريكية.

النموذج الثامن: مصطلح Alternative facts

يعود هذا المصطلح لـ Kellyanne Conway، مستشارة رئيس الولايات المتحدة الأمريكية، والذي صرحت به خلال محادثة على الهواء مع القناة الأمريكية NBC في بداية عام 2017، رداً على انتقادات وجهتها وسائل الإعلام الأمريكية ضد البيت الأبيض بعد تقديمه معلومات ومعطيات خاطئة حول مراسيم تدشين الرئيس الأمريكي دونالد ترمب. حيث وصفت Conway المعلومات التي قدمها الناطق الرسمي باسم البيت الأبيض بـ Alternative facts وبأنها معلومات غير كاذبة.

ونجد أن المقابل لهذه العبارة في اللغة العربية تمثل في مصطلح "الحقائق البديلة" والتي تداولته مختلف المنصات الإعلامية والصحفية الناطقة باللغة العربية. فمثلاً نجد استعمال هذا المصطلح في صحيفة العربي الجديد في مقال رأي ينتقد كاتبه الإدارة الأمريكية. (أبو ارشيد، 2017)

أما بخصوص نوع المكافئ المستعمل في ترجمة مصطلح Alternative facts، نجد أن حقائق بديلة هو عبارة عن مكافئ شكلي، بحكم أنه أحدث تكافؤاً من حيث الشكل من خلال ترجمة اسم Facts باسم وهو حقائق وترجمة صفة Alternative بصفة وهي بديلة مع عدم التغير في معنى المصطلح الأصلي.

وفيما يلي جدول يلخص المصطلحات السياسية المستحدثة ونوع التكافؤ المستعمل في ترجمتها:

المصطلح	الترجمة	نوع التكافؤ	ملاحظة
Veepstakes	السباق نحو منصب نائب الرئيس	تكافؤ ديناميكي	المصطلح الأصلي مأخوذ من اللغة العامية
Libtard	ليبتارد	تكافؤ شكلي	إتباع المكافئ الشكلي بحاشية لإكمال معناه
Catch and release	القبض على المهاجرين غير الشرعيين وإطلاق سراحهم	تكافؤ ديناميكي	اعتماد تقنية الإضافة في الترجمة للحفاظ على العلاقة الدينامية
Alt-right	اليمين البديل	تكافؤ شكلي	استعمال الوحدة النحوية نفسها
Snowflake	الغصن الطري	تكافؤ ديناميكي	يركز المكافئ على رسالة المصطلح الأصلي
Romnesia	فقدان الذاكرة الرومنية	تكافؤ ديناميكي	إضافة كلمة الرومنية للحفاظ على الأمانة في نقل المعنى
	رومنيزيا (فقدان الذاكرة السياسية)	تكافؤ شكلي	استعمال تقنية الإضافة لشرح الكلمة في اللغة الهدف
Trumponomics	سياسة ترمب الاقتصادية	تكافؤ ديناميكي	يركز المكافئ على المضمون بعيدا عن الشكل
Alternative facts	حقائق بديلة	تكافؤ شكلي	إحداث تكافؤ من حيث الشكل مع الإبقاء على المعنى الأصلي

4. 3 تحليل النتائج

قمنا في هذه الدراسة باختيار عدد من المصطلحات السياسية المستحدثة من مصادر إعلامية وسياسية ناطقة باللغة الإنجليزية مع إيجاد مقابلاتها المتداولة في وسائل الإعلام والوسط السياسي باللغة العربية. كما اقترحنا ترجمات لها في حالة عدم عثورنا على مقابلات متداولة في اللغة الهدف أو عدم تأدية الترجمات الموجودة معنى المصطلحات الأصلية وعدم تقبلها في اللغة الهدف. وعند تحليل النتائج، تبين أنه لا يمكن الحكم على نوع من التكافؤ كالأسلوب الأصح في الترجمة واتخاذ كقاعدة في نقل معنى المصطلحات السياسية المستحدثة نظرا لعدد من العوامل التي تتحكم في اختيار المترجم والتي يمكن تلخيصها في النقاط الآتية:

- الاختلاف في البيئة الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، مما يدفع المترجم إلى اختيار المكافئ الديناميكي لنقل المعنى، كما أشرنا إليه، على سبيل المثال، في ترجمة مصطلح Snowflakes.
- المصطلح السياسي المستحدث مأخوذ من اللغة العامية الإنجليزية، مما يؤدي إلى استحالة استعمال المكافئ الشكلي. وهذا ما انطبق، مثلا، على ترجمة مصطلح Veepstakes .
- الحفاظ على الهدف المرجو من وضع المصطلح الأصلي وعدم الخروج عنه، كما أشرنا إليه، على سبيل المثال، في ترجمة مصطلح Romnesia.

- عدم اكتمال معنى المكافئ الشكلي، مما يؤدي إلى ضرورة توسيع معناه في اللغة الهدف (Amplification) تطبيقا لمبدأ نايدا في التكافؤ الديناميكي. وتم تطبيق هذا المبدأ، مثلا، في ترجمة مصطلح Catch and release.

5. خاتمة

إن المصطلح السياسي المستحدث (Political neologism) كالوفاة الجديد على اللغة، فهو يأتي ضمن سياق سياسي وثقافي معين وفي إطار زمني ومكاني خاص، ليتم تداوله من قبل وسائل الإعلام ويكتسي شعبية لدى مستعملي اللغة.

كما أن للمصطلح السياسي المستحدث خصوصية ثقافية وبيئية نتيجة أنه نابع من مجتمع له خصوصياته، حيث يوظف السياسيون هذا المصطلح لأغراض سياسية تخدم أهدافهم ووجهات نظرهم. لذلك، يكتسي السياق الذي يوضع فيه المصطلح السياسي المستحدث أهمية كبيرة بحيث أن معناه لا يكتمل إلا في سياق معين. كما

يمكن أن يمثل المصطلح السياسي المستحدث مجرد اقتراض من لغة أخرى أو كلمة متداولة في اللغة، غير أنه نسب إليها معنى سياسي جديد ضمن سياق وظرف معين.

ومنه، تأتي الترجمة لإيصال معاني هذه المصطلحات للقارئ في اللغة الهدف والذي قد يجهل أحيانا هذه الخصوصيات، مما يجعل المترجم يبحث عن أساليب ترجمة لتأدية معنى هذه المصطلحات. ومن بين هذه الأساليب نجد أسلوب التكافؤ الذي وضعه نايدا والذي ينقسم إلى تكافؤ شكلي وتكافؤ دينامي.

فمن خلال دراستنا هذه، عمدنا إلى اختيار عدد من المصطلحات السياسية المستحدثة التي جاءت على لسان مسؤولين بالولايات المتحدة الأمريكية وقمنا بتحليل ترجمتها على ضوء نظرية التكافؤ لنيدا.

فبعد التحليل، تبين أن أسلوب التكافؤ الديناميكي يعطينا مقابلات ليست لها علاقة بالمصطلح الأصلي شكلا لكنها تؤدي المعنى المراد من هذا المصطلح كمصطلح Snowflake. وفي حالات أخرى، وجدنا أن المكافئ الديناميكي يفقد أحيانا الشحنة الدلالية بسبب بعده عن الخصوصية البيئية للمصطلح الأصلي. كما استعنا بتقنية الإضافة (Addition) في الترجمة في إطار الحفاظ على العلاقة الدينامية بين المصطلح الأصلي ومقابله في اللغة الهدف بحسب نيدا لإيجاد مكافئ ديناميكي كترجمة مصطلح Catch and release.

كما استنتجنا أن أسلوب التكافؤ الشكلي قد يكون في بعض الحالات الأسلوب الأنسب في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة، وهذا عندما يوفق المترجم في نقل المعنى والحفاظ على إنتاج التأثير المكافئ الذي يوصي به نايدا بالإضافة إلى جعل المعنى مقبولا لدى قارئ اللغة الهدف. ويتم اعتماد هذا الأسلوب غالبا إذا لم يكتس المصطلح طابعا محليا أو بيثيا خاصا بمجتمع اللغة الأصل. ورأينا أيضا أن المكافئ الشكلي قد لا يكون كافيا، في بعض الحالات، لنقل معنى المصطلح. وبالتالي، على المترجم إرفاق ترجمته بحاشية (Gloss) أو إرفاق ترجمته بشرح معناه كترجمة مصطلح Romnesia.

وإجابة عن التساؤلات التي طرحناها في مقدمة هذه الدراسة وتأكيدا للفرضيات أو نفيها، نستعرض فيما يلي حوصلة عن النتائج التي توصلنا إليها:

- يمكن أن يتم نقل معنى المصطلح السياسي المستحدث من خلال الترجمة بالتكافؤ الشكلي إذا احترم المكافئ خصائص اللغة الهدف شكلا ومضمونا.

- يتم اللجوء إلى المكافئ الديناميكي بدل المكافئ الشكلي لترجمة المصطلح السياسي المستحدث عندما يكون المكافئ الشكلي غريبا عن بيئة اللغة الهدف بسبب غياب عناصر مشتركة بين البيئتين اللغتين.
- يلجأ المترجم إلى المكافئ الديناميكي لنقل معنى المصطلح السياسي المستحدث عندما تكون اللغة المصدر لغة عامية.
- يتم اللجوء إلى الترجمة ذات الحواشي (Gloss translation) لإكمال معنى المكافئ الشكلي في اللغة الهدف وشرحه للمتلقي دون إحداث تغيير في الشحنة الدلالية والتأثير المكافئ للمصطلح الأصلي.
- يلجأ المترجم إلى توسيع المعنى الضمني للمصطلح السياسي المستحدث (Amplification) لجعله واضحا في اللغة الهدف من خلال تقنية الإضافة (Addition) إذا شكل المقابل الحرفي لبسا وغموضا في فهم المعنى لدى القارئ في اللغة الهدف بسبب عدم إلمامه بالسياق الذي وضع فيه المصطلح.
- تمثل الخصوصية البيئية والثقافية للمصطلح في اللغة المصدر من بين الصعوبات التي يواجهها المترجم في إيجاد مقابل له في اللغة الهدف، حيث يؤدي الاختلاف الثقافي والبيئي بين اللغتين إلى استحالة إعطاء مكافئ شكلي للمصطلح، وبالتالي اللجوء إلى مكافئ ديناميكي يوافق ثقافة المتلقي وبيئته.
- يمكن للمكافئ الشكلي في اللغة الهدف أن يفتقد للشحنة الدلالية والثقافية التي يحملها المصطلح الأصلي نظرا للاختلاف الثقافي والبيئي بين اللغتين، مما يؤدي إلى غياب الأثر نفسه لدى قارئ اللغة العربية.
- وعليه، من بين التوصيات التي يمكن الإشارة إليها فيما يخص ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة، نذكر ما يلي:
- ينبغي على المترجم الإلمام بالعناصر الثقافية في اللغة المصدر لكي يستطيع ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة بكل أمانة نظرا للخصوصية الثقافية والبيئية التي تتميز بها هذه المصطلحات.
- على المترجم الالتزام باحترام السياق الذي وضع فيه المصطلح الأصلي وفهمه، وهذا لا يكون إلا بفهم الخلفية الثقافية والبيئية والظروف الزمانية والمكانية التي تحيط بالمصطلح.
- يجب على المترجم مراعاة الخصوصية الثقافية والبيئية للمتلقي في اللغة الهدف أثناء قيامه بعملية الترجمة، وهذا من أجل التمكن من إيصال المعنى.

• ينبغي على المترجم عدم التقيد بالجانب الشكلي في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة، وهذا في حالة ما إذا لم يؤد المكافئ الشكلي المعنى، وبالتالي يصبح اللجوء إلى المكافئ الديناميكي الاختيار الأنسب للمترجم.

وفي الأخير، يمثل أسلوب التكافؤ بنوعيه الشكلي والديناميكي إحدى الطرائق التي يلجأ إليها المترجم في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة مع وجوب مراعاة الخصوصية الثقافية والبيئية لكلتي اللغتين والاجتهاد في جعل الترجمة مقبولة لدى المتلقي.

كما يمكن أن تنبثق عن دراستنا هذه آفاق بحوث أخرى حول التكافؤ في ترجمة أنواع أخرى من المصطلحات المستحدثة كالمصطلحات الاقتصادية والعلمية والقانونية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية والتي يتم تداولها كمصطلحات مستحدثة من قبل مستعملي اللغة الهدف.

6. قائمة المراجع:

المؤلفات:

- 1- أبو زيد، بكر. (1405هـ). المواضع في الاصطلاح على خلاف الشريعة وأفصح اللغة دراسة ونقد (الإصدار 1). السعودية: مطابع دار الهلال الأوفست.
- 2- الجرجاني، علي بن محمد الجرجاني. (1306 هـ). التعريفات (الإصدار 1). مصر: المطبعة الخيرية المنشأة بجمالية.
- 3- الديدواوي، محمد. (2002). الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية. المغرب: المركز الثقافي العربي.
- 4- الزبيدي، محمد المرتضى. (1989). تاج العروس من جواهر القاموس. (تحقيق مصطفى حجازي). الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.

- 5-بيوض، إنعام. (2003). الترجمة الأدبية-مشاكل وحلول. بيروت: دار الفارابي.
- 6-غينتسلر، إ. (2007). في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة. (ترجمة سعد عبد العزيز مصلوح). بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- 7-نايدا، ايوجين. ا. (1976). نحو علو الترجمة. (ترجمة ماجد النجار). بغداد: مطبوعات وزارة الإعلام. دار الحرية للطباعة.
- 8-وولف، ف. (2011). إحداث التغيير بتوطين المعلوماتية دليل لتوطين البرمجيات الحرة، (ترجمة خالد حسني). مركز البحوث التطوير الدولي.
- 9-Felber, H. (1984). Terminology Manual. Paris: International Information Center for Terminology.
- 10-Nida, E., & Charles, T. (1969). The theory and Practice of Translation. Leiden: Brill.
- 11-Vinay, J.-P., & Darlbelnet, J. (1994). La Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais. Beauchemin.

الأمروحات:

- 1-Adaci, S. (2008). La néologie journalistique- Analyse des néologismes de la presse écrite francophone. 33. Constantine : Université Mentouri.

مواقع الانترنت:

- 1-أبو ارشيد، أسامة. (10 02, 2017). "الحقائق البديلة". العربي الجديد. تاريخ الاسترداد 14 04, 2020 من <https://www.alaraby.co.uk>

- 2- الإمارات اليوم. (21 10, 2012). أوياما: رومني مصاب بفقدان ذاكرة سياسي. تاريخ الاسترداد 16 04, 2020، من الإمارات اليوم: <https://www.emaratalyoun.com/politics/news/2012-10-21-1.520756>
- 3- الأنباء. (25 10, 2012). أوياما ورومني يقومان بمحاولات اللحظة الأخيرة لكسب المترددين. تاريخ الاسترداد 16 04, 2020، من الأنباء: <http://www.alanba.com.kw/ar/arabic-international-news/334908/25/10/2012>
- 4- الدفاقي، عادل. (01 04, 2006). من يملك أمريكا؟ المهاجرون أم المهاجرون. تاريخ الاسترداد 03 12, 2020، من معهد الإمام الشيرازي الدولي للدراسات-واشنطن: [http://www.siironline.org/alabwab/derasat\(01\)/129.htm](http://www.siironline.org/alabwab/derasat(01)/129.htm)
- 5- المعاني. (د.ت.). تاريخ الاسترداد 27 02, 2022، من: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-/ar/%D9%85%D8%B3%D8%AAanida%D8%AD%D8%AF%D8%AB>
- 6- حرب، علي. (01 09, 2019). الحقائق البديلة.. الخلق والتلاعب. الفصل. تاريخ الاسترداد 14 04, 2020، من <https://www.alfaisalmag.com/?p=16680>
- 7- صالح، محمد علي. (21 06, 2018). «اليمين البديل»... و«الهوية البيضاء». الشرق الأوسط. تاريخ الاسترداد 16 12, 2020، من <https://aawsat.com/home/article/1306596/%C2%AB%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%85%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%AF%D9%8A%D9%84%C2%BB-%D9%88%C2%AB%D8%A7%D9%84%D9%87%D9%88%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%8A%D8%B6%D8%A7%D8%A1%C2%BB>
- 8- Cambridge Dictionary. (n.d.). Anglais. Retrieved 2 13, 2020, from Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/big-tent>
- 9- Gottfried, P. (2008, 12 01). **The Decline and Rise of the Alternative Right**. Retrieved 04 17, 2020, from TAKI'S MAGAZINE: https://www.takimag.com/article/the_decline_and_rise_of_the_alternative_right/

- 10- York Intelligencer: <https://nymag.com/intelligencer/2017/03/kellyanne-conway-trumps-first-lady.html>